園丁ê話 園丁：Lîm Chùn-iok

台語羅馬拼音符號ê競爭

楊允言老師最近寫chit篇論文，伊講：「書寫台語ê羅馬拼音系統有幾lō套，m̄-koh目前來看，應該kan-na chhun台語羅馬字、台灣語言音標方案kah通用拼音這三套符號系統tih競爭。」

伊將chit三種主流競爭ê羅馬字系統ê歷史背景kap優缺點做詳細ê探討分析，最後伊呼籲講：「台語羅馬拼音符號若thang早一日標準化，對台語文推動kah發展ê幫贊足大ê,咱期待教育當局用正面、積極ê態度，一般社會大眾用開放、學習ê態度，認真來思考相關ê問題，hō咱標準化ê目標早一日完成。」這是咱tiòh勇敢去面對ê現實問題。

蕭平治

Khok̍-khok̍ khok̍-khok̍...阿彌陀佛

Khok̍-khok̍ khok̍-khok̍ ...O̍-mí tô-hut̍

Khok̍-khok̍ khok̍-khok̍...樹林內
Khok̍-khok̍ khok̍-khok̍ ...Chhiū-nâ-lāi,
你若聽tiòh khok̍-khok̍ khok̍-khok̍ ê叫聲，
Lí nā thia^{n}-tiòh khok̍-khok̍ khok̍-khok̍ ê kiò-sia^{n},
請你m̄-thang tiòh驚，
Chhiá^{n} Lí m̄-thang tiòh-kia^{n},
He m̄是和尚teh念經，
He m̄-sī hôe-siū^{n} teh liām-keng,
是阮花仔和尚teh phò-tāu pòah感情。
Sī Gún Hoe-á hôe-siū^{n} teh phò-tāu pòah-kám-chêng.
五彩色ê新穿，
Ngó-chhái-sek ê sin-chhēng,
Liú-liàh ê腳手，làu低音ê khok̍-khok̍聲，
Líu-liàh ê kha-chhíu ,làu kē-im ê khok̍-khok̍ sia^{n},
Sió-khóa無合本性。
Sío-khoá bô-hàh pún-sèng.
hoe-á hoe-siū^{n}（花仔和尚）＞五色鳥＞ Mullarûs Barbet.

花仔和尚，kui身軀是五花十色ê花紋，色水chiâ^{n}豔，吼聲「khok̍.khok̍.khok̍ …」低低沈沈，親像和尚誦經敲木魚ê聲音。

花仔和尚雖然是啄樹鳥類ê宗親，m̄-kú kan-na啄樹挖孔做siū是仝款習性，in無啄樹掠蟲ê本領，ài食野果、榕仔籽，mā會食蟲豸。

花仔和尚kap一般鳥仔無仝，大部分ê鳥仔lóng tī樹枝頂睏，in將雙腳屈落去，kā關節ê筋腱giú-ân，腳爪吸tiâu樹枝，所以睏去mā bē liàn落來。花仔和尚先天無chit款本能，in只有將腹肚貼tī樹洞內歇睏，m̄-chiah有花仔和尚出現ê樹林，一定有chiâ^{n}濟樹洞。

(請來唸台灣鳥仔詩歌— 學台語)

〈薛光雄攝影〉

228和平日，傳代問答

鄭良偉 Tē^{n} Liông-úi

幼問： 咱爲啥物tiòh ài來紀念57年前ê 228？
長答： 爲tiòh性命ê尊貴，咱beh紀念。
咱一人一人
Lóng有父母kap囝兒，
Lóng有前途kap ǹg望，
咱kám無ài設法來保護、來尊重？

幼問： 人死to死ah,咱kám是tiòh ài看頭前？Ná tiòh ài koh紀念228？
長答： 爲tiòh國內共同ê記憶，咱beh來紀念。
咱一代一代
Lóng有耳koh有嘴，
Lóng會曉計畫kap phah算，
咱kám無ài爲家己kap後代，防止不幸ê代誌koh再發生？

幼問： 咱紀念228，kám m̄是會加強族群分裂？
長答： 爲tiòh國內ê團結kap安全，咱beh紀念。
受tiòh飛彈威脅，仝船內ê，一個一個Lóng會同齊浮、會同齊沉，Lóng會作伙活、作伙死。
咱kám無ài無分你我，來保惜仝chit一隻船？

幼問： 咱紀念228，kám m̄是會phah生驚大陸籍ê新移民？
長答： 爲tiòh早來、òa^{n}來ê移民ê團結，咱beh來紀念。
無beh定居，beh征服台灣ê外來軍隊，
一pái koh一pái，Lóng是胡白掠人、亂sú thâi人，
Lóng是爲tiòh in荷蘭、in日本、in中國來盡忠，beh消滅咱ê菁英。

共聲： **若是beh定居ê新移民，**
Lóng是食台灣米，khiā台灣地，
Khah久就做台灣在地人。
咱kám無ài相信咱lóng認同台灣、lóng疼台灣？

長問： 咱紀念228，kám tiòh ài tàk-ê族群lóng作伙來？
幼答： 爲tiòh tàk-ê族群ê和諧，咱beh紀念。
咱一族一族，
Lóng有語言kap文化，
Lóng有人才kap本事。
咱kám無ài hō̍ tàk族
發出光彩、發揮才能，建造咱ê國土？

長問： 若紀念228，你kám會曉悟：是按怎 咱ê幼年人kap頂輩講話講bē通？
幼答： 爲tiòh追回人類ê本性kap台灣人ê尊嚴，咱ài紀念228。
Tī白色恐怖ê中國教育下面，
阮一年 年，
Lóng愈讀愈bē曉父母話，
Lóng愈讀愈想講家己ê人無水準。
咱kám無ài拚勢瞭解咱ê父母，咱ê做人？

長問： 若紀念228，你kám會瞭解是按怎，對家己ê所在hiah-nih無智識？

幼答： 爲tiòh反攻大陸，收復國土ê神話騙局下面，
一個一個，
準備考試準備kah黃酸搭命，
上重要ê代誌學無半項，中華民國才是中國正統hit種ê學kah一大堆。
咱kám無ài學習按怎做一個台灣人、按怎做一個現代文明社會ê公民？

長問： 咱beh發揚世界觀，半世紀前ê族群衝突，kám tiòh ài來紀念台灣ê 228？
幼答： 爲tiòh了解人類文化自尊kap忠誠ê本性，咱beh來紀念。
人類一族一族，
Lóng有文化、語言、記憶、習慣kap權益，
Lóng有族群ê自決kap自衛本能
咱kám無ài探討人類ê共性kap各族群ê時空特性？

長問： 咱beh台灣各族群lóng來贊成公投，因爲族群文化對立所發生ê事件，咱kám tiòh ài來紀念文化衝突悲劇ê 228？
幼答： 爲tiòh世界ê和平kap公義，咱beh來紀念。
文明國家一國一國，
Lóng贊成和平、公義kap法治，lóng認爲飛彈威脅安全
Lóng贊成一人一票表達國家主人ê決心kap意願
咱kám無ài追求文明人ê願望kap法度？

長問： 咱beh推動關懷異己，疼惜hiah-ê無自律攻擊對方ê流血事件ê個人，咱kám tiòh ài紀念集體性攻擊事件ê 228？
幼答： 爲tiòh反省kap檢討，咱beh來紀念。
有台灣人修理外省人，phái^{n} ê也phah,好ê也phah;台灣人ná無阻擋hiah-ê無分是非ê台人？，
中國兵槍殺台灣人，phái^{n} ê也thâi，好ê也thâi；外省人ná無去阻擋hiah ê無分是非ê中國兵？
咱ē-tàng赦免對方，mā需要反省家己ê人，有人無分是非。
外省人會得赦免當時台灣人無阻擋hiah-ê無分是非ê台灣人
台灣人會得赦免當時ê外省人無去阻擋hiah-ê無分是非ê中國兵。
互相需要赦免對方，但是互相lóng ài反省家己。
總是beh赦免，beh反省，lóng需要有記憶。
咱紀念228對生命、族群、記憶、反省、赦免ê意義。
感謝咱人類有紀念ê天份kap體制。

(作者túi Hawaii大學東亞語文學系退休了後就回國服務, 現任國科會研究講座, 交通大學客座教授, 國語推行委員會主任委員)

台語五言詩

Han-chî Ia-khi-i-mo

蕃薯燒 顏敏政 Gân Bín-chèng

Han-chî ia-khi-i-mo, 蕃薯 ia-khi-i-mo*
Ma-mi-mu-me-mo, MA-MI-MU-ME-MO
Ap chò po-pho-mo! 壓做ㄅㄆㄇ
Kóng sá^{n} khah khi-mo? 講啥 khah khi-mo?
*註：日語[燒薯]烘蕃薯。

每週壹諺●●●

註解：Tân Chheng-chùn

Phái^{n} tek chhut hó sún;
Kî-lîn si^{n} ku-lún.

Phái^{n}竹出好筍
麒麟生龜lún

Chù-kái: Phó-thong lâng á-sī hō̍ lâng khòa^{n} bô-bák-tē ê lâng ōe si^{n}-chhut ū châi-tiāu, ū kiat-chhut ê kiá^{n}; Hóan-bīn khòa^{n}, hó-khòa^{n}, ū kôan, ū là̍t ê kî-lîn soah si^{n}-chhut put-tiòng-iōng ê kiá^{n}-sun. Bo̍k-kòai kî-lîn ōe chóat-chéng.

註解：普通人á是hō̍人看無目地ê人會生出有才tiāu，有傑出ê囝；反面看，好看、有權、有力ê麒麟soah生出不中用ê囝孫。莫怪麒麟會絕種。

台灣俗諺點話

1) 水肥車排 kui 排→拖屎連
2) 整棵好好→沒剉(沒有錯)
3) 大官娶細姨→加婆(雞婆)
4) 囝仔穿大人衫→大套(大輸)
5) 囝仔跌倒→媽媽呼呼(馬馬虎虎)
6) 囝仔坐火車→ tú-tú 好(剛剛好)
7) 便所底彈吉他→臭彈(吹牛)
9) 老鼠仔入牛角→穩 tak̍-tak̍(一定會)
10) 吃紅柿配燒酒→ chhun-pān 死(找死)
11) 接骨師父→ tàu 腳手
12) 鴨蛋 tàn 過山→看破
13) 青盲娶 bó →暗爽
14) Seng-lí 人擔大肥→賣屎(bē-sái/ 不行)
15) 戇貓 peh 樹→ m̄ 成猴
16) 胡蠅戴龍眼殼→蓋頭蓋臉(不知死活)
17) 十二月睏厝頂→凍霜(吝嗇)
18) 十二月南風→現報
19) 十二月屎桶→盡拚(全部豁出去了)
20) 十二月風吹→瘋 kah 沒尾(瘋狂至極)

看阿仁漫畫學台語

漫畫：陳義仁

kin-nî soán-kí, góa choát-tùi m̄ chiap-siū lâng ê bé-phiò. ū-iá^{n}?

siā-hōe kap chong-kàu-kài tōa-tōa hoat-khí hoán pò̍-soán ê oàh-tōng...

chèng-hú iā thê-kiông chiáng-kim beh liàh bé-phiò...

tòa hia tán lâng lâi bé-phiò chit-pah、nn̄g-pah, put-jû lâi-khì kiám-kí bé-phiò, chiáng-kim khah chōe.

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居27年，一直默默爲保障台灣人的基本人權致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟遷台，王博士放棄在美的一切關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴，關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅52歲。

王康陸博士去逝後，他的家人及親友爲了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：
154 Chadwick Pl. Glen Rock,N.J.07452-3115

台語教室 11~2

Harvard大學 李勤岸教授 編

Dialogue 2, Lō tī Chhùi--lí

Atin: Arnold, ta^{n} khui kàu chia sī sím-mih só-chai?
Arnold: Góa mā hoe-hoe neh.
Ahoa: Lí m̄-sī tē-tô thàk chin kú ah, koh iōng sek-pit ōe chit tiâu ûng-sòa^{n}.
Arnold: Góa to bô hong-hiòng-kám ah, chiâ^{n} hāi, koh bē-kì-tit chah lô-ke^{n}.
Ahoa: Chah lô-ke^{n}? Sī m̄ sī chit khóan bah-ke^{n}? Kám hó chiàh?
Atin: Lí sit-chāi chin kò-chiàh. Lô-ke^{n} chiū-sī "zhi-nan-zhen" lah.
Ahoa: "Tai kua-zhang le pa?" Chah "zhi-nan-zhen", to m̄-sī "Huang-di da-zhan Chí-yu" koh.
Arnold: Ok, ok, lín kóng siu^{n} chē Tiong-kok-ōe góa thia^{n} bô lah. Lán kín lâi-khì mn̄g-lō̍ khah ū-iá^{n}.
Atin: Tiòh tiòh tiòh. Lō tī chhùi--lí.
Ahoa: Arnold, lí Eng-gí khah hó. Lí khì mn̄g.
Arnold: Ok. Góa kā chhia thêng chia, lín tiàm chhia lāi, góa kòe-lâi hit keng 7-Eleven mn̄g khòa^{n} māi leh.

台語文專刊 蕃薯園 (47)

請踴躍投稿E-mail: chunio̍k@lonaji.com